

(b)(3):10 USC 424; (b)(6)

HOST
COUNTRY
DOCUMENT
V/X DATE
EL SAL

SALVADORAN SLANG DICTIONARY

INTRODUCTION

This slang and expression dictionary has been compiled for those Americans who speak Spanish as a second language and have not lived in El Salvador for an extended period. In the past, little has been done to study the colloquialisms and familiar form of speech in El Salvador. As everyone knows, in order to make yourself understood in a foreign culture it is not enough to learn the native language in its conventional or classical form. The Salvadorans, as all other nationalities, have their own peculiar form of speech which requires systematic study if you want to understand and defend yourself well. The Salvadoran slang is rich in colloquial and folkloric expressions, much of which is derived from the Nahuat and Mayan Languages.

This dictionary contains words and phrases which are used by the majority of the Salvadorans in their daily conversations. Be aware, many of the words are vulgar and it is up to your own descretion to select the appropriate time and place to utilize them as not to offend anyone.

My intent is not to offend anyones good taste but to expand cultural awareness and the ability to defend oneself in a non-academic environment rich in familiar expressions. I am not suggesting all of these words should become part of your active vocabulary. However, I do suggest that you should at least be aware of them to avoid being isolated from many conversations.

This dictionary represents four months of part time research by a Gringo who speaks Spanish as a third language. In reality this initial study has only scratched the surface. Therefore, I challenge all who read this incomplete effort to continue the research not only for your own awareness but for all those Americans who will follow us.

(b)(3):10 USC 424; (b)(6)

A

A HUEVO Y CANDELA - an obligation
ABATIDO - worried
ACHICOPALADO - sad
ACHIS - expression of no concern
ACHORCHOLADO - sad
ACULERADO - homosexual
AGARRADO - in love
AGÜITADO - sad
AHUEVADO - ashamed
ALCAHUETO - lenient parent
AL CHILASO - in a hurry
ALIBIANADO - satisfied
AMENACHADO - sad
AMOLADO - tricked, fooled
ARRUMACO - caress, endearment
ASOLEADO - stupid

B

BABOSO - stupid, someone
BABOSADA - worthless
BAÑARSE EN EL RIO ACAHUAPA - to become homosexual
BÁRBARO - super, gross
BARBARIDAD - gross
BAYUNCO - loud mouth clown
BESTIAL - super
BICHO - small child
BIEN A VERGA - drunk
BIEN TIRADO - well dressed
BIRRIA - beer
BODOQUE - crude person
BOLANCHEQUE - favor
BOLO - drunk

BONCHE - trouble, problems
BOTIJÓN - pot belly
BRAVOCÓN - angry
BRUTAL - super
BUCHE - throat
BUCHINCHE - bar fight
BURRUNCHUDO - swollen
BUTOTE - anus

C

CABRÓN - scoundrel
CACARAÑACO - ugly
CACASTADA - large group
CACASTELE - skinny, thin
CACHIMBA - penis
CACHINBÓN - super
CACHOS - shoes
CACHUCHA - cap
CAGADAL - screw up
CAGAR - to shit
CAGARSE EN ALGUIEN - to take advantage of someone
CAITE - sandal
CALACHE - old things
CALICHE - slang, drug talk
CAMOTE - penis
CAPANDONGO - public disturbance
CAPULIN - favor
CARCAJADA - laugh
CARCOMA - useless
CARRETA - lie
CASACA - lie
CASANOVA - lover, pimp
CATRACHO - Honduran
CATRIN - well dressed

CAVADURA - semen
CAVAL - super, correct
CEROTE - piece of shit
CHABACAN - vulgar joker
CHACHALACO - talkative person
CHACHOS - twins
CHAFÁ - military member
CHAFAROTE - military member
CHAINIAR - to polish
CHAGUITOSO - teary eyed
CHAMACO - small child
CHAMARRIADA - chewed out, chastize
CHAMBIAR - to work
CHAMBÓN - person who does everything poorly or wrong
CHAMBRE - lies
CHAMBROSO - liar
CHAMPA - shelter, shack
CHANCHO - pig
CHANCLETA - sandal
CHANGA - food
CHAPARRO - moonshine, short person
CHAPIN - Guatemalan
CHAPUDO - rosy cheeks
CHARADA - conversation, story
CHATO - small nose
CHELE - light complected person
CHELE BOCÓN - toilet
CHERO - friend
CHEVERE - nice
CHIBOLAS - money
CHICHA - moonshine
CHICHE - breast, easy
CHICHIPATE - drunk
CHICHÍ - child

CHICHOTE - lump on the head
CHIERNA - leg
CHILATE - public disturbance
CHILLAR - to cry
CHIMAR - to make love
CHIMBIMBAS - coins
CHIMBONBITA - blister
CHIMUELO - person missing teeth
CHINA - servant
CHINASTILLO - offspring
CHINDONDO - lump on the head
CHINGADASO - to throw blows
CHINGAR - to make love
CHINGO - large quantity, a lot
CHINIAR - to carry a baby
CHIPIÓN - person who insults others
CHIRILICAS - money
CHIRILOSO - dressed in rags
CHIROLA - soccer ball
CHIRONA - jail
CHIRRIA - sexual desire
CHISPA - rapid, hurry
CHIVIADERA - dice game
CHIVO - super, pimp
CHISME - gossip
CHIMADO - homosexual
CHOCHO - Nicaraguan
CHOCO - blind
CHOCOLÍA - bothersome, annoying
CHOLCO - person missing teeth
CHOLERA - servant
CHOLOTÓN - big, large
CHONGA - bow tie, knot
CHORCHA - clitoris

CHONGUENGA - party, dance
 CHORISERO - policeman
 CHORISERA - prisoner transport vehicle
 CHOSA - straw house
 CHOTIAR - to walk, stroll
 CHOYA - lazy
 CHUCO - dirty
 CHUCHO - dog, miser, cheap
 CHULO - pretty
 CHUMASO - several, a lot
 CHUMPE - turkey
 CHUNCHE - thing
 CHUNCHUCULLO - buttox
 CHUNA - barefoot
 CHUPAR - to drink
 CHUPASO - strike, hit
 CHUPIN - heavy drinker
 CHURUMBEL - homosexual
 CHURRIA - diarrhea
 CHUTO - menstruation
 CIGUA - pot belly
 CIPOTE - young man
 COCHINADO - dirty
 COCHINO - pig
 CODO - miser, cheap
 COJONES - testicles
 COJER - to make love
 COLERA - anger, disturbed
 COYOL - serious problem
 COYOTA - poorly groomed person
 COCHOPIPE - lesbian
 CUATACHO - friend
 CUCA - vagina
 CUCARACHA - vagina

CUCHITRIL - shack
 CUERO - woman
 CUENTIAR - to sweet talk
 CULERO - homosexual
 CULIAR - to make love
 CULILLO - afraid
 CULISPIPIAN - homosexual
 CULO - buttox, woman
 CUSUNGA - vagina

D

DAMO - lover
 DARLE CARRETA - to tell lies
 DARLE VARA - to tell lies
 DAR VERGA - to strike, hit
 DE CHOTO - free
 DE GORRA - free
 DE PURO FAY - without good reason
 DESCHAVETADO - crazy
 DEMONIAL - crazy
 DESGUARRANCHADO - destroyed, in pieces
 DESPIJE - coward
 DESMANTELAR - to destroy
 DESVERGUE - fight, combat
 DESVIRGAR - make love with a virgin
 DOMAR - to trick, cheat

E

ECHAR VERGA - to work hard
 EMBESTIADO - person who acts like an animal
 EMPAPADO - soaking wet

EMPILADO - obsessed, persistent
EMPINAR EL CODO - to drink
EMPURRADO - angry
ENVERGUESIDO - drunk
ENCABRONADO - angry
ENCANDILADO - angry
ENCULADO - in love
ENGARRARSE - to fight
ENHUEVADO - in debt
ESTAR A PIJA - to be drunk
ESTAR A TOQUE - to be ready
ESTAR BIEN A VERGA - to be drunk
ESTAR BOLO - to be drunk
ESTAR CUILIO - to have an erection
ESTAR LATA - penneyless
ESTAR MATADO - to have a social disease
ESTAR PANDO - to be unlucky
ESTAR QUEMADO - penneyless
ESTAR TORCIDO - unlucky

F

FACHA - inappropriate clothing
FICHA - money, coins
FREGAR - to cheat, swindle
FRIJOLERA - buttox
FRENO DE MANO - wife, girlfriend
FRENTE - vagina
FOLLÓN - fat, large, clothing that does not fit
FRONDOSO - large person
FULANO - referring to a person without giving a name
FUNDILLO - buttox

G

GALAN - attractive, extra, envious
GALLO - clitoris, someone brave
GARNACHA - old car
GARRA - worthless
GASEOSA - bottled carbonated drink
GATIANDO - sneak around
GOLFO - vagabond
GOMA - hangover
GRENCHO - country bumpkin
GREÑA - uncombed hair
GRUÑA - group of people hanging out
GUACA - money
GUACHO - watch, time piece
GUANACO - Salvadoran
GUARISAMA - large knife
GUARO - booze, liquor
GUAROLA - old car
GUASPIRA - lie
GUINA - high performance, runs well
GUINDA - in a hurry
GUIYADA - uncultured expression
GUIYO - uncultured person

H

HACER UN BOLADO - to do a favor
HACER UN BOLANCHEQUE - to do a favor
HACER UN CAPULIN - to do a favor
HACERLO MIERDA - to destroy
HALÓN - puff off a cigarette
HARAGAN - lazy

HELADA - beer
HELODIA - beer
HIJUE JOYONA - son of a bitch
HIJUE PUTA - son of a bitch
HIJUE ROTA - son of a bitch
HUEVÓN - lazy
HUEVOS - testicles

I

IRSE DE GUINDA - to be in a hurry

J

JACHAS - teeth
JANICHE - hair lip
JARANA - trick, cheat
JAYAN - person who talks vulgar
JOCOTA - difficult situation
JODARIA - joking
JODER - to annoy, bother
JODIDO - bad situation

L

LA MAMA - the best
LADO FLACO - a personal weakness
LAMBE - boot lick
LAMBISCÓN - boot lick
LENGÓN - big mouth
LENGUA DE LATA - big mouth

M

MAJADA - close circle of friends

MAL GUARO - angry drunk looking for trouble

MALIANTE - lazy, no good

MANDINGA - vagina

MANGOCHO - thief

MAÑOSO - thief

MARA - close circle of friends

MARICA - homosexual

MARICÓN - homosexual

MARICONERA - fag bag, male purse

MARIMACHA - lesbian

MARINOVA - girlfriend lover

MARIPOSA - homosexual

MASCÓN - competition between two organized teams

MATADO - to have a social disease

MATARIFE - carrier of a social disease

MATÓN - well built man

MENSO - stupid

METER LA PATA - to make a mistake

MICO - vagina

MIERDA - shit

MONA - penis, small child

MONDONGO - lazy

MORONCA - penis

MOSCARRÓN - aggressive and persistent man trying to pick up a woman

MUJERIEGO - Don Juan

MUSUNGO - black person

N

NACAS PILO - unsuccessful, homosexual

NACÓ - one who bitches, complains

NAGUILÓN - cry baby, bitcher

NAIS - nice

NALGAS - buttox
NAPIRAS - buttox
NATO - small nose
NAVE - new car
NELES - no
NITIDO - refined, clean
NO JODA - don't bother me

O

ONDA - the situation
OSICO - mouth

P

PACHITO - skinny, thin
PAJA - lie
PAJERO - liar
PALOMA - penis
PANAL - vagina
PANDA - twisted
PANUDO - man who gossips with women
PAPA - money
PARI - party
PASEARSE EN ALGUIEN - to take advantage of someone
PASHPA - vagina
PASMADO - clumsy
PATA DE CHUCHO - to waste time
PATE CHEJE - balance after all expenses are paid
PACHANGA - party, dance
PAYULO - pale
PECHISTILLO - skinny, thin
PECORA - prostitute

PEDO - fart
PELADO - poor
PELASÓN - crazy character
PELLEJO - swindler, cheat
PELÓN - ashamed
PELONA - death
PENDEJO - stupid
PEPERECHA - prostitute
PETACA - pot belly
PICO - penis
PIERNAS DE ZANATE - skinny legs
PIJA - penis
PINCHE - worthless
PINGANIA - tip toe
PINGAR - to make love
PIÑA - homosexual
PIPIAN - homosexual
PIQUETE - to spike a drink
PIQUETERO - person who is vain
PIROPO - compliment, sweet talk
PIROPIAR - to sweet talk
PISPIRUELO - one who has many lovers
PISTO - money
PIZADA - worthless
PIZAR - to make love
PIZONA - whore
PLEITO - fight, argument
PONERSE LAS PILAS - to hurry, to energize
PORDIOSERO - beggar
PREÑADA - pregnant
PROSTIVULO - prostitute
PÚCHICA - expression of exclamation
PUPUSA - tortilla filled with meat or cheese, vagina

PUSUCA - vagina
PUTA - prostitute
PUTIADA - an insult
PUTIAR - to whore

Q

QUE HUBOLE - what's happening
QUE ONDA - what's happening
QUEBRAR UN CULO - to make love
QUERESA - old person with one
foot in the grave

R

RATERO - thief
REGLA - menstruation
RELAJO - shameless, vulgar
REMOLQUE - gang bang
RETAGILA - several, a bunch
RUBIA - Suprema beer
RUCO - old person
RUFIAN - pimp

S

SANGOLOTE - moonshine
SERCHA - beer
SILBIN - headlights
SIMÓN - yes
SORBETE - ice cream
SMITIZADO -

T

TALAGUASTASO - moonshine
TALEGA - a drink, penis

TAMARINDO - thie
TAPUDO - man who gossips with
women
TARANTINES - dishes
TARUGO - stupid
TICO - Costa Rican
TILICHES - personal belongings
TILINTE - a stiff, dead body
TINCUTO - person missing teeth
TORTA - vagina
TRABESURA - bad behavior
TRASTABIAI - to fall down
TRASTES - dishes
TRINCHE - fork
TROMPA - mouth
TROMPÓN - a blow with closed fist
TRIPUDO - pot belly
TRONCO DE CULO - well built woman
TUFO - stink
TUNANTE - Don Juan
TUNCO - pig

V

VACILE - someone you don't
take seriously, joker
VERGA - penis
VERGASEO - fight between two groups
VERGO - large group
VERGÓN - super
VIGA - strict, disciplined
VIRGA - virgin
VIRGO - small child
VOLADITO - woman
VOLADO - thing
VOLAR LA CHAQUETA - to masterbate

WXYZ

WACHAR - to watch
XUC - typical dance
YUCA - difficult situation

ADDITIONAL WORDS TO BE INCLUDED

ACHICADO - ashamed, shy
AGUACATERO - lower class, not
a pure breed
ASQUEROSO - cleanliness freak
BOCA DE COCO - anus
BRAVO - angry
CARA DE PERRO - shameless
CHAVO - boyfriend, young man
CHARAMUSCA - frozen fruit juice
in a plastic bag
CHARRA - hat
CHESTER - cigarette
CHILE EN CHUCO - anal sex
CHIROTE - nude
CHIVIARSE - to become nervous,
alarmed
CHULÓN - nude
CHUSMA - bad company
CONPINCHE - side kick
CUATE - friend
DAR ASCO - to be dirty
DAR VASCA - to make one sick,
to nauseate
DETALLE - woman
DOS METROS PLANOS - bed
ENCONADO - in love
ESTAR EN LA CALLE - unlucky

ESTAR DE GOYA - to have a hang over
ESTAR PARA EL TIGRE - worthless, old
ESTAR PALOMA - difficult situation
GUASIAR - tell jokes
GUESIAR - to try
HACER CLAVO - to disturb a couple,
to get in the way
HACER GALLO - to accompany
JOCOTES - toes
LIVAR - to drink
MAMAYITA - attractive woman
MASUCHO - boss
MINUTA - icy, slush drink
OJO DE QUERQUE - anus
PAPASOTE - handsome man
PARLAR - to chat
PASTELERO - liar
PATAS SECAS - skinny legs
PROLE - tribe of brothers and
sisters
PRUEBA DE PURO - witchcraft to
attract someone
PURA MIERDA - worthless
SECO - skinny
TURBIO - bull shiter
VAINA - thing, situation
ZANATE - someone slow, lazy
MERO - boss